



## OBSERVACIONES

### SOBRE EL VASCUENCE DE ALGUNOS PUEBLOS DEL VALLE DE LA BURUNDA.<sup>1</sup>

---

#### **A.--Bacáicoa.**

Cuando pasé por Bacáicoa el 21 de Octubre de 1857, me detuve algunas horas, y despues de haber interrogado separadamente á seis individuos del campo, todos nacidos y establecidos en dicho pueblo, de los que dos eran hombres, dos mujeres viejas, otro un muchacho de doce años y el último una jóven de catorce, obtuve los siguientes escasos informes:

1.<sup>o</sup> La *j* inicial es gutural como en castellano; 2.<sup>o</sup> las terminaciones guipuzcoanas *det*, *dezu*, *du*; *degu*, *dezute*, *dute* se expresan con *dot* ó *det*, *dezu*, *du*; *deu*, *dezei*, *dei*; 3.<sup>o</sup> el pasado *nuen*, *zenduen*, *zuen*; *genduen*, *zenduten*, *zuten*, es expresado con *en*, *zinduen*, *zen*; *ginduen*, *zindubein*, *zein*; 4.<sup>o</sup> las terminaciones guipuzcoanas *gera*, *zerate*, *ziran*, se expresan con *ga* ó *gara*, *zarai*, *zian*, y 5.<sup>o</sup> el pronombre *zuek* con *zek*. Parece tambuen que á ese dialecto le repugna *ue* en los disílabos. En cuanto á *en* en vez de *nuen* ó *nen*, aun me resisto á creer en su existencia, porque la *n* inicial que indica el sujeto de primera persona no se suprime nunca en bascuence. Sin embargo, el hecho está ahí, y por lo tanto desearía que el Sr. Campion se tomase el trabajo de averiguar la existencia de *en* en lugar de *nuen* ó *nen*, bien sea en Bacáicoa, bien en otro punto de la Burunda ó en cualquier otra parte.

---

(1) Este trabajo ha sido remitido por su autor a nuestro apreciable colega. la *Revista Euskara*, de donde lo tomamos, y traducido del original francés por nuestro querido amigo Arturo Campion.

**B.—Terminaciones de Urdiain, valle de la Burunda**

BURUNDÉS	GUIPUZCOANO	VIZCAÍNO	CASTELLANO
1. naiz	naiz	naz	yo soy.
2. aiz	aiz	az	tú eres, <i>m, f.</i>
3. zera	zera	zara	tú eres.
4. da	da	da	él es.
5. gara	gera	gara	nosotros somos.
6. geranian	geranean	garanian	cuando nos. <sup>tros</sup> somos
7. dira	dira	dira	ellos son.
8. zan	zan	zan	él era.
9. ziran	ziran	zirian	ellos eran.
10. litzeke	litzake	litzateke	él sería.
11. bedi	bedi	bedi	sé tú.
12. dedin	dedin	dedin	que él sea.
13. gaitezen	gaitezen	gaitezan	que nosotros seamos.
14. daitezen	ditezen	ditezen	que ellos sean.
15. daiteke, 1.2.	diteke, 1.2.	daite; 1.	él puede; 1.
16. deiteke, 1.2.	daiteke, 1.2.	daiteke, 2.	él podrá, 2.
17. zayo	zayo	jako	él es á él.
18. dakiyo	zayo	jako	él es á él.
19. zaizkiyo	zazkio	jakoz	ellos son á él.
20. zaigu	zaigu	jaku	él es á, nosotros.
21. zayei	zayote, zaye	jakee	él es á ellos.
22. dot	det	dot	yo lo he. <sup>1</sup>
23. duan	dedan	dodan	que yo he,
24. badet	badet	badot	que yo he, <i>afirm.</i>
25. dezu	dezu	dozu	tú lo has.
26. dau	du	dau	él lo ha.
27. den	duen	daben	que él ha.
28. (dan)	(dan)	(dan)	(que es)
29. badu	badu	badau	él lo ha, <i>afirm.</i>
30. eztu	eztu, ez du	ez dau, eztau	él no lo ha.
31. degu	degu	dogu	nosotros lo hemos ó habemos
32. dei	dute, <i>bet.</i> due, <i>goy.</i>	dabe	ellos lo han.
33. zinduban	zenduan, <i>bet.</i> zenduan, <i>goy.</i>	zenduban	tú lo habías.
34. zen	zuen, <i>b.</i> zuan, <i>g.</i>	eban	él lo había.
35. (zan)	(zan)	(zan)	(él era).
36. genduben	genduen	genduban	nosotros lo habíamos.
37. zazu	ezazu, zazu	egizu	hélo.

(1) La voz transitiva del verbo vascongado lleva siempre embebido en sus terminaciones un régimen directo singular ó plural que el autor señala con lo ó los, á fin de que la equivalencia castellana de las terminaciones euskaras resulte lo mas exacta posible. (Nota del Trad.)

BURUNDÉS	GUIPUZCOANO	VIZCAÍNO	CASTELLANO
38. zazei	ezazute, zazute, <i>b</i> ezazue, zazue <i>a</i> .	egizube	habed lo.
39. dezazun	dezazun	dagizun	que tú lo hayas.
40. dezan	dezan	dagijan	que él lo haya.
41. dezagun	dezagun	dagigun	que nosotros lo ha- yamos.
42. dezaten	dezaten, <i>b</i>	dagijen	que ellos lo hayan.
43. dezain	dezen, <i>g</i> .		
44. dezake	dezake, 1.2. dezake, 1.2.	dai, 1. daike, 2.	él lo puede, 1. él lo podrá, 2.
45. dezakegu	dezakegu, 1.2. dezakegu, 1.2.	daigu, 1 daikegu, 2.	nosotros lo podemos 1. nosotros lo podremos 2.
46. ditutzu	dituzu	dituzuz	tú los has,
47. tutzu	dituzu		tú los has.
48. ditu	ditu	dituz, ditu,	él los ha,
49. itu	ditu	dituz, ditu,	él los ha,
50. tu	ditu	dituz ditu	él los ha.
51. ditugu	ditugu	dituguz, dogu	nosotros los habemos.
52. tutzue	dituzute, <i>b</i> . dituzue: <i>g</i> .	dituzubez dozubez	vosotros los habeis.
53. zituben	zituen, <i>b</i> . zituan, <i>g</i> .	zituzan zituban	él los habia.
54. detzazu	itzazu	egizuz	hélos.
55. detchazu	itzazu	egizuz	hélos.
56. detzain	ditzaten, <i>b</i> . ditzen, <i>b</i> .	dagijezen	que ellos los hayan.
57. detchazkegu	ditzakegu 1.2. ditzakegu 1.2.	daiguz, 1 daikeguz, 2.	nosotros los podemos 1. nosotros los podremos 2
58. dirazu	didazu	deustazu	tú me lo has.
59. duana	didana	deustana	lo que me ha.
60. ziran	zidan	eustan	él me lo había.
61. dezkidazu	dizkidazu	deustazuz	tú me los has.
62. dizut	dizut	deutsut	yo te lo he.
63. dizkitzut	dizkizut	deutsudaz	yo telos he.
64. dizkitzu	dizkizu	deutsuz	él te los ha.
65. diyot	diot	deutsat, deutsot	yo se lo he.
66. diyozu	diozu	deutsazu, deutsozu	tú se lo has.
67. diyoy	dio	deutsa, deutso	él se lo ha.
68. diyogu	diogu	deutsagu, deutsogu	nosotros se lo hemos
69. ziyozu	zayozu	egjjozu	héselo.
70. dezon	dizayon, diozan	dagjjon	que él se lo haya
71. dizkiyot	dizkiot	deutsadaz	yo se los he.
72. dizkiyozu	dizkiozu	deutsasuz	tú se los has.
73. dizkiyo	dizkio	deutsaz	él se los ha.

BURUNDÉS	GUIPUZCOANO	VIZCAÍNO	CASTELLANO
74. diyozkogu	dizkiogu, diozkagu	deutsaguz	nosotros se los habernos.
75. dozkei	dizkiote, <i>b.</i> diozkate, <i>g.</i>	deutsez	ellos se los han.
76. zozkoron	zizkion ziozkan	eutsazan	él se los había.
77. digu	digu	deusku	él nos lo há.
78. zigun	zigun	euskun	él nos lo había.
79. dizkigu	dizkigu	deuskuz	él nos los há.
80. gizkiguzu	zazkiguzu	egiguzuz	hélos á nosotros.
81. dizkigun	dizazkigun	dagiguzan	que él nos los haya.
82. nauzu	nazu	nozu	tú me has.
83. zaitut	zaitut	zaitudaz	yo te he.
84. zinduzan	zinduen, <i>b.</i> zinduan, <i>g.</i>	zinduzan	él te había.
85. zenduben	zinduten, <i>b.</i> zinduen, <i>g.</i>	zindubezan	ellos te habían.
86. zaitzan	zaitzan	zagizan	que él te haya.
87. zaiten	zaitzaten, <i>b.</i> zaitzen, <i>g.</i>	zagijezan	que ellos te hayan.
88. gaitu	gaitu	gaituz, gaitu	él nos ha.
89. ginduzen	ginduen, <i>b.</i> ginduan, <i>g.</i>	ginduzan	él nos había.
90. gaitzazu	gaitzazu	gagizuz	hénos.
91. gaitzazun	gaitzazun	gagizuzan	que tú nos hagas.
92. gaitzan	gaitzan	gagizan	que él nos haya.
93. zaitube	zaituzte, <i>b.</i> zaitue, <i>g.</i>	zaitubez	él os ha.

El verbo burundés de Urdiain es mucho mas guipuzcaano que vizcaíno, según lo demuestran los anteriores ejemplos; lo mismo sucede en el vocabulario.

#### OBSERVACIONES ACERCA DE LAS TERMINACIONES DE URDIAIN.

5. GARA, 6. GERA.—El Catecismo presenta estas dos terminaciones, pero la última únicamente en la forma relativa, como en *geranian*.

18. DAKIYO, sinónimo de *zayo*, aunque empleado en el indicativo, no es, en cuanto á la forma, sino el subjuntivo labortano *dakioen* ó suletino *daktion* «que el sea á él», reducido de la forma relativa á la forma principal.

22. DOT, 23. DUAN, 24. BADET.—Aunque *dot* es usado en la forma principal, encuentro *dut* en *duan* (en vez de *dutan* ó *dudan*) que es la forma relativa, y *badet* en la forma afirmativa. Así es que en el *Confiteor*, el Catecismo dice: *Zeren egin duan bekatu* «Quia peccavi» con elisión de *t* ó de *d*, y no *dodan* como en vizcaíno, ó *dedan* como en guipuzcoano. Cierto es que en Urdiain la *o* se cambia en *u* delante de *a*, pero este cambio no tiene lugar cuando una consonante suprimida se encuentra entre las dos vocales. De igual modo la frase «Sí señor, yo lo tengo», se halla traducida *Bai, jauna, badet*, y no *badot*.

25. DEZU, 31. DEGU.—Estas dos terminaciones son guipuzcoanas, por mas que *dot* sea vizcaína.

26. DAU, 27. DEN, 29. BADU, 30. EZTU.—Si *dau* es terminacion vizcaína, el relativo *den* (en vez de *duen*) no lo es, puesto que en este dialecto la forma relativa es *daben*. En el afirmativo y en el negativo, además, el Catecismo usa las formas *badu* y *eztu*, guipuzcoanas, y no *badau* y *eztau*, vizcaínas, á pesar de que en la forma principal se encuentra constantemente *dau*.

59. DUANA.—Aquí *duana* está en lugar de *dirana* ó *didana*, como se puede ver en este ejemplo del Catecismo: *Nai dot kumplitu penitentziya ematen duana confesoriak*, «Quiero cumplir la penitencia que el confesor me ha dado». La elisión de la *t* tiene aquí lugar como en el número 23.

75. DOZKEI, 76, ZOZKORON.—Estas dos terminaciones son muy extraordinarias. Igual calificación merecen *doro* «él se (lo) ha» y *eztoro* (su forma negativa) «él no se (lo) ha», de que habla D. Arturo Campion en la página 114 de su interesante «Orreaga», variedad de Torrano (valle de Ergoyena). A pesar de todo, sus análogas se encuentran en la variedad labortana rústica de Sara. Ahí es, en efecto, donde he oído *doot* «él me (lo) ha», *doodate* «ellos me (lo) han», *doozkit* «él me (los) ha», *doozkidate* «ellos me (los) han»; *zoodan* «él me (lo) habia», *zoodaten* «ellos me (lo) habian», *zoozkidan* «él me (los) habia», *zoozkidaten* «ellos me (los) habian», etc., etc., en remplazo de las terminaciones labortanas literarias ó mas usuales: *darot* ó *daut*, *zarotan* ó *zautan*, *zarozkidan* ó *zauzkitan*, etc. Únicamente haré notar que las sílabas *oo* que reemplazan á *oro*, no tienen lugar en Sara, mas que en las terminaciones de régimen indirecto de primera ó de segunda persona; porque aunque se oiga *doot*, *zootak*, *zootan* «él me (lo) ha»; *doozkitzute*, *doozkitek*, *doozkine* «ellos te (los) han»; *zinoozkigun*, *hoozkigun* «tú nos (los) habias»; *nootzuen* «yo os (lo) habia»; *ginoozkitzuen* «nosotros os (los) habíamos», no se encuentra *doo* «él se (lo) ha», correspondiente á *doro* de Torrano, ni *dorote*

«ellos se (lo) han»; *norozkan* «yo se (los) habia», *ginorozkaten* «nosotros se (los) habíamos (á ellos), etc., sino solamente *dio*, *ziok*, *zion*; *diote*, *ziotek*, *zione*; *niozkan*, *niozkayan*, *niozkanan*; *giniozkaten*, *giniozkateyan*, *giniozkatenan*.

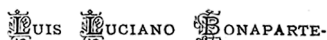
81. DIZKIGUN.—Aunque empleado en el subjuntivo, es indicativo por su forma.

### C.-Olazagutía

Yo pienso que el vascuence de Olazagutía, así como el de toda la Burunda y el del valle de Ergoyena, según lo que acabo de decir acerca de las terminaciones y del vocabulario de Bacáicoa y de Urdiain, debe ser considerado como un sub-dialecto guipuzcoano, cuyo nombre propongo sea el de guipuzcoano de Navarra. Lo mismo sucede con el de Echarri Aranaz, del que un Catecismo muy bien hecho que poseo no me permite abrigar duda alguna. Sin embargo, el vascuence de esa localidad, forma, según mi modo de entender, una variedad muy señalada del sub-dialecto guipuzcoano de Navarra. Las particularidades del vascuence de Olazagutía y de Torrano que el señor Campion nos hace conocer, son sumamente interesantes, y concuerdan bastante á menudo, sobre todo las de Olazagutía, con Urdiain y Bacáicoa. Yo me permito llamar la atención del Sr. Campion acerca de la terminación transitiva *den*, empleada en lugar de *duen*, como en Urdiain y Bacáicoa, terminación que es preciso no confundir con la forma relativa del intransitivo *da* que en labortano, suletino, y generalmente en los dos dialectos verdaderamente alto-navarros, como en ambos dialectos bajo-navarros, es también *den* «que es». En Burundés, que para mí es un sub-dialecto guipuzcoano, se dice *dan* para expresar «que es», y *den* (en lugar de *duen*) para «él (lo) ha». De igual manera *zen* está en vez de *zuen* «él lo había», mientras que *zan* (no *zen* como en otras partes) está en lugar de «él era». Véase la página 38, línea 9 de ORREAGA, *austen den ori*, en lugar de *austen duen ori* «ese que rompe».

La contracción de *dago* en *do* y de *irutisago* en *irutiso*, cuyo conocimiento se debe al Sr. Campion respecto al vascuence de Olazagutía, se encuentra en el bajo-navarro oriental de Ciza. Así es que en este dialecto se encuentra *no*, *do*, *ederró*, etc., sustituyendo á *nago*, *dago*, *ederrago*, etc.

Terminaré haciendo notar que aunque el vascuence de la Burunda es guipuzcoano, ofrece algunos puntos de contacto, aunque poco numerosos, con los dialectos siguientes: 1.º Con el roncalés en la permutacion de los finales verbales *ute*, *te*, en *ei*, *i*, como *dei*, *detzain*, en vez de *dute*, *detzaten*; 2.º Con el bajo-navarro cizano en la sustitucion de *o* á *ago*; 3.º Con el labortano rústico de Sara, en la sustitucion de *oro* á *aro*, como se vé en *doot* en lugar de *darot* de esta localidad, análogo al *doro* de Torrano y al *zoskoron* de Urdiain; 4.º Con el dialecto vizcaíno, pero solamente en un número muy restringido de terminaciones, como son *dot* y *dau*; 5.º Con diversas variedades guipuzcoanas y vizcaínas, en la insercion de la vocal *i* delante del *a* final de los nombres articulados que acaban naturalmente en *a*, como en *arimia* «el alma», de *arima* «alma».




---

## VIZCAYA EN LA EUSKAL-ERRIA.

---

### PALACIO DE JUNTAS Y ÁRBOL DE GUERNICA

(RECUERDOS DE VIAJE.)

---

. . . . . Al llegar á las faldas del monte Comoaga, al detenerse en las deliciosas orillas de la ría, Guernica, la muy histórica y venerada Guernica, se alza ante vuestros ojos. El viajero curioso busca con la mirada en todos los términos del horizonte el roble santo de las libertades euskaras, el sόlio natural de la soberania de un pueblo modelo. Os guiarán para encontrarlo á las afueras de la villa, al campo en que se alzó la famosa ermita de *Santa María de la Antigua*. Una ermita con un ancho y extenso portegal, un campo decorado sencillamente con largas filas de asientos de piedra, y un roble frondoso: hé aquí toda la magestad de los palacios primitivos en donde los vascongados celebraban sus *batzarreak*, sus seculares asambleas consuetudinarias, sin legislacion escrita, sin letrados y sin pleitos, sin señores ni siervos. La antigua ermita desapareció, y en su lugar se eleva una sencilla y monumental construccion, compuesta de las si-